

BULLETIN DE L'ACAM

20^e année • N° 70 • Août-Décembre 2008

Directeur et rédacteur de la publication : Annie Pilibossian
Correspondants : Albert Andonian, Garo Mardirossian, Magdeleine Yéménidjian
Mise en page : Chouchane Pilibossian

ASSOCIATION CULTURELLE ARMÉNIENNE DE MARNE-LA-VALLÉE

1 avenue Houette, 93160 Noisy-Le-Grand • Tél. : 09 51 73 50 33 • Courriel : presidentacam@free.fr

ՄԱՌՆ-ԼԱ-ՎԱԼԷԻ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԻՒՆ

Sommaire

CARNET DE L'ACAM

Anniversaires.....	2
Naissance.....	2
Réussites.....	2
Décès.....	2

VIE DE L'ASSOCIATION

Exposition d'Annie Kurkdjian.....	3
-----------------------------------	---

RENCONTRES

Nizar Khalili.....	4
Hagop Cholakian.....	5

DIVERS

Nos partenaires.....	5
Les massacres de Batak (1876).....	7

LITTÉRATURE

<i>Gil Blas</i> de Lesage.....	6
<i>Le crépuscule des fourmis</i> de Zaven Biberian.....	9

DIASPORA

Kessab (Syrie).....	7
Bulgarie.....	7

ACTIVITÉS CULTURELLES

Festival national du livre arménien.....	8
--	---

CULTURE

Livres.....	9-12
-------------	------

Notre anniversaire

Loin d'être une formalité ou un moment obligatoire à passer, chaque année nos assemblées générales constituent des événements importants dans la vie de notre association : un temps de convivialité, de joie, de retrouvailles pour ceux qui sont désireux de participer aux choix des activités et de veiller au respect de l'application de nos statuts. Ainsi, ce 23 octobre, cette réunion a-t-elle duré deux heures. Au-delà du rapport moral et financier, au-delà du compte-rendu, que vous pourrez lire dans les pages de notre site Internet, c'étaient les discussions et les échanges de point de vue qui ont animé l'assemblée. Chacun a essayé, à travers son vécu personnel d'apporter une aide, afin de résoudre les problèmes associatifs du moment.

Mais n'est-ce pas là la preuve de la vitalité de notre association !

Une fois n'est pas coutume, la soirée s'est prolongée dans la bonne humeur, et les souvenirs des débuts de l'ACAM ont foisonné. Tout de même, on n'a pas tous les jours vingt ans...



Le gâteau d'anniversaire et le champagne furent une surprise pour les présents.

Bon anniversaire aux fondateurs, aux membres, aux bienfaiteurs, à tous ceux qui font vivre l'ACAM !

Et nos projets d'avenir ? Les idées audacieuses ne manquent pas, nous recevons toutes sortes de propositions. Seuls, il ne nous est pas possible de les mettre en œuvre. Aussi, nous faisons appel à tous et à toutes pour nous aider, surtout à la jeunesse qui doit prendre la relève.

Contribuez à l'avenir de la culture arménienne, impliquez-vous personnellement dans la vie associative ! Rejoignez l'ACAM !

Site internet de l'ACAM

www.acam-france.org

BIBLIOGRAPHIE enrichie

Accès privilégié aux :

704 auteurs, 1 333 ouvrages

armenoscope.com

agenda des activités arméniennes d'Europe

Anniversaires

Novembre

- le 1, Madeleine SARIAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 2, Sylvie BEDIKIAN, Champigny-sur-Marne
- le 2, Azad DER SARKISSIAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 8, Dimitrina ASLANIAN, Versailles
- le 8, Laurianne VAGHARCHAKIAN, Chelles
- le 14, Zbigniev GAZEVIC, Vaux-le-Pénil
- le 17, Serge KAZANDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 28, Sylvie OHANIAN, Villemomble

Décembre

- le 4, Daniel KORENIAN, Bry-sur-Marne
- le 9, Pierre BEYEKLIAN, Le Kremlin-Bicêtre
- le 10, Danièle VAGHARCHAKIAN, Chelles
- le 11, Hera DER SARKISSIAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 12, Ohannès DEMIRDJIAN, Paris
- le 18, David VARVARIAN, Paris
- le 21, Mireille PENICHON, Montpellier
- le 23, Natalia Rossetti-Finocchiaro, Bruxelles (Belgique)
- le 26, Véronique SABONDJIAN, Le Raincy
- le 27, Florette KURKDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 29, Saro MINASSIAN, Le Raincy

Janvier

- le 3, Pierre TERZIYAN, Paris
- le 3, Ekaterina KOUTOYANTS, Le Mans
- le 9, Anahide PILIBOSSIAN, Noisy-le-Grand
- le 10, Nadejda KOUTOYANTS, Le Mans
- le 10, Lucienne STÉPANIAN, Paris
- le 12, Raymond JEANNE, Noisy-le-Grand
- le 12, Hopy KIBARIAN, Paris
- le 17, Mickaël TOKATLIAN, Croissy-Beaubourg
- le 18, Artine GAREVORIAN, Noisy-le-Grand
- le 18, Anahid TERZIYAN, Paris
- le 22, Armine SABOUNDJIAN, Le Raincy
- le 23, Andrée MINASSIAN, Le Raincy
- le 24, Gueram MINASSIAN, Le Raincy
- le 24, Sarkis PAPAIZIAN, Chelles
- le 26, Serge SOGIKIAN, Clamart
- le 27, Elliot SIYAHIAN, Champs-sur-Marne

Février

- le 2, Antoinette TER SAKARIAN, Noisy-le-Grand
- le 6, Isabelle URNECLI, Chelles
- le 7, Odette BEYEKLIAN, Le Kremlin-Bicêtre
- le 10, Mkrtich MARKOSYAN, Soissons
- le 12, Kegham NIGOGHOSSIAN, Paris
- le 13, Véronique ALADJAJIAN, Bry-sur-Marne
- le 14, Kegham DER SARKISSIAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 15, Henriette NIGOGHOSSIAN, Paris
- le 19, Crinon BERNARD, Soissons
- le 19, Jocelyne GUEDIKIAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 20, Stephan SABONDJIAN, Le Raincy
- le 22, Sebastian SABONDJIAN, Le Raincy
- le 28, Anouche DER SARKISSIAN, Le Perreux-sur-Marne

Carnet

Notre gâteau d'anniversaire



Naissance

Un de nos fidèles membres, René Cornand, a le plaisir de nous faire part de la naissance de sa fille

Thaïs Émilie Rafaela

le 14 septembre 2008

Félicitations à René et à la maman Paulina. Nous souhaitons une heureuse enfance à Thaïs.

Réussites

Anahide Pilibossian, fille aînée de Philippe et d'Annie, vient d'obtenir brillamment le diplôme de **Master 2 Recherche Droit international économique**, à l'**Université Paris I (Panthéon-Sorbonne)**. Actuellement, Anahide poursuit ses études en Angleterre, à la **London School of Economics and Political Science**.

René Cornand vient de réussir son diplôme **Master 2 Pro en Relations Amérique Latine-Europe, Option Coopération de Développement**, à l'**Université Paris III (Sorbonne Nouvelle)** et l'**Institut des Hautes Études de l'Amérique Latine**, études qu'il a entrepris pour compléter sa formation.

Deuil

Nous avons appris avec douleur la disparition de

Madame Loussarpi Kazandjian
survenue le 31 mai 2008, à Montmorency,
à l'âge de 97 ans.

Madame Loussarpi est née en 1911 à Adapazar (Turquie), mère des docteurs Serge et René Kazandjian et de Madame Annie Amanatian. La cérémonie religieuse a été célébrée le vendredi 6 juin en la Cathédrale Arménienne de Paris Saint Jean-Baptiste et l'inhumation a eu lieu le même jour au cimetière d'Ivry en présence de la famille, de nombreux proches et amis.

Le Conseil d'Administration de l'ACAM s'associe à leur douleur et exprime ses condoléances à ses proches.



Vie de l'association

Une jeune peintre arménienne du Liban, Annie Kurkdjian, est entrée en contact avec nous par courriel en nous priant de l'aider à organiser une exposition à Paris. Son style, particulier, sincère et agressif à la fois, ne nous a pas laissé indifférents. Aussi, l'ACAM a fait imprimer et a diffusé les affiches de son exposition, la publicité dans la presse et lui a trouvé un hébergement à Marne-la-Vallée. Annie est arrivée à Paris et a fait venir ses toiles du Liban. Nous étions nombreux au vernissage le 6 juin dernier à admirer ses peintures à la Galerie Odile Mauve, dans le Marais. La jeune artiste a reçu aussi les encouragements de Christian Germak, critique d'art, qui nous a aimablement autorisé à reproduire son article, paru dans sa Revue électronique Art Gazette international.

Face à la vie, venue du Liban : Annie Kurkdjian

De l'humour, encore de l'humour, un bon trait de plume, mais aussi un bon coup de pinceau, et par-dessus tout pétillante d'esprit, Annie Kurkdjian analyse pour nous la société qui nous entoure.

Elle la décrit dans une suite de représentations des plus imagées, traduite dans un Art bien à elle. Annie Kurkdjian n'écrit pas de façon neutre et fade, mais s'inscrit dans une démarche critique et acerbe. Les racines vont en être que plus brillantes, et des plus internationales qu'il soit. Langage du dessin, sans frontière, hors du temps et hors des époques, sans barrière aucune, celui de l'expression des Arts picturaux.



Annie Kurkdjian entourée de membres de l'ACAM.

Mais si avoir un bon crayon est donné à nombre d'artistes, avoir de l'esprit est plus rare, et avoir une analyse particulièrement aguerrie entre dans un autre domaine, qui est celui que signe Annie Kurkdjian.

Libérée de tout préjugé, elle évalue, elle dissèque, elle analyse et traduit sur le papier ou sur sa toile les attitudes de chacune de ses victimes.

Victimes, parce qu'elle les met à nu, elle s'infiltré dans leur chair, étudie leurs gestes et leurs pensées les plus se-

crètes pour découvrir leur âme. Un simple regard venu d'un de ces personnages est déjà pour Annie Kurkdjian tout un discours, comme le sont également toutes les poses et attitudes de chacun d'eux.



© Philippe Pilibossian

Annie Kurkdjian avec Khatchig Kazan.

L'oeuvre d'Annie Kurkdjian résulte entièrement d'un travail de l'esprit, abreuvé par l'observation, et en cela elle serait une remarquable illustratrice de presse ou d'ouvrages, entre autres dans le cadre d'une expression critique ou partisane. Car avec Annie Kurkdjian, chaque dessin vaut un discours et qui avec elle, soyons en certains, prendra sa source dans les événements, même ceux qui pour d'autres passeraient inaperçus.

Annie Kurkdjian est une observatrice dont l'expression est le langage du dessin.

Christian GERMAK

Arts Gazette internationale, N° 580, 30 juin 2008

Nizar Khalili ce Kessabtzi qui a appris l'arménien et qui traduit en arabe des ouvrages arméniens.

Au mois d'août, à midi, il fait chaud, très chaud à Kessab (lire en page 7, la colonne sur Kessab). Pas un brin d'ombre. Si vous fuyez le soleil, il vous poursuit dans tous les coins de rues... Avec mon nouvel ami, Hagop Cholakian (pour le connaître lire l'article à la page suivante), qui me sert de guide, nous cherchons la maison de Nizar Khalili, ce Syrien qui a appris l'arménien et qui a traduit en arabe plusieurs livres écrits en arménien. Avant mon départ vers l'Orient, Herman Sariyan de Genève m'avait dit « à Kessab, va voir Nizar Khalili... ». Et maintenant nous devons être à une centaine de mètres de sa demeure. Une belle maison ancienne à notre droite ;



Une maison traditionnelle à Kessab, celle de Nizar Khalili.

Hagop entre dans le restaurant d'en face pour se renseigner. Un jeune écoutant une forte musique indéfinissable, somnole. « C'est cette maison,- dit-il,- mais il n'y habite pas en été, il la donne en location et il occupe une seule pièce ; vous devez rentrer par la droite. » Nous sommes devant la porte indiquée ; nous frappons. Nizar Khalili se dresse devant nous, un octogénaire, de grande taille, au visage enfantin... Hagop se présente et, en se tournant vers moi, dit que je viens de France et que je désire faire sa connaissance. Avec un հրամմեցէք (*hramedzek*), sans accent, il nous convie à l'intérieur. Une pièce meublée sommairement, mais avec un ordinateur, une imprimante,... beaucoup de livres et de dictionnaires. Hagop est pressé, il doit rentrer chez lui pour continuer la rédaction des manuels scolaires arméniens qu'il a promis de remettre à la fin du mois. Je reste seul près de deux heures chez Khalili ; je lui demande de me décrire sommairement le parcours de sa vie, comment il a appris l'arménien, quels ouvrages il a traduits, quels sont ses projets de traduction,... ? Il demande s'il peut m'offrir un café. Հաճոյքով (*Hadjouykov*) je lui réponds...

Il parle couramment le français aussi. Je lui promets de lui envoyer des romans en français d'auteurs arméniens pour qu'il les traduise en arabe.

Voici ce que j'ai appris.

Nizar Khalili est né en septembre 1925, à Alep ; son grand-père est originaire du village palestinien Khalil. À 18 ans, Nizar est nommé professeur d'arabe dans l'école arménienne Zavarian d'Alep, qui ouvre ses portes pour accueillir les jeunes Arméniens rescapés du Génocide de 1915. Or, les élèves ne connaissaient pas du tout l'arabe et Nizar ne parlait pas arménien. Le jeune enseignant trouve la solution : « Vous m'enseignerez l'arménien et moi je vous enseignerai l'arabe ». Et ainsi Khalili enseigne et apprend : « porte en arménien se dit **tourr** et en arabe **bab**... ». Trois ans ont été suffisants à Khalili pour apprendre les rudiments de la langue de ses élèves. En 1947, il est recruté par la *Compagnie des chemins de fer* ; il y restera jusqu'à son départ à la retraite, en 1983. En 1947, 90 % des fonctionnaires de la Compagnie étaient des Arméniens. Avec ses collègues, Nizar perfectionne son arménien et commence à écrire et à traduire. « Monseigneur Zareh, Prélat d'Alep, futur Catholicos de la Grande Maison de Cilicie à Antélias,- raconte mon hôte,- m'a beaucoup encouragé, il me disait : donne-moi tes textes, moi je les corrige. »



Nizar Khalili et Hagop Cholakian.

Nizar Khalili a traduit une trentaine d'ouvrages arméniens en arabe ; à commencer par les poètes tels que Chiraz, Siamanto,... Մեծապատիւ Մուրացիկաններ (*Honorables gueux*) de Hagop Baronian, des nouvelles de Krikor Zohrab, des contes de Hovhannès Toumanian, des écrits d'Avedik Issahakian, jusqu'aux essais du cardiologue Zaven Dolabdjian d'Égypte. Il s'intéresse en particulier à traduire des écrits sur les relations arméno-arabes concernant la médecine (Robert Djebedjian, Assadour Altounian,...).

Rencontres

Il a traduit aussi du *krapar* (arménien classique) : Krikor Naregatsi, Movsès Khorenatzi,...

Une femme nous sert un délicieux café « *C'est une amie qui vient m'aider,- me la présente Khalili,- ma femme est décédée l'année dernière.* »

À ma question s'il connaît le *krapar*, il répond qu'il ne le parle pas mais le comprend. Une jeune étudiante, Mlle Sylvie Apélian, qui prépare un mémoire en arménologie avec Hagop Cholakian vient souvent l'aider.

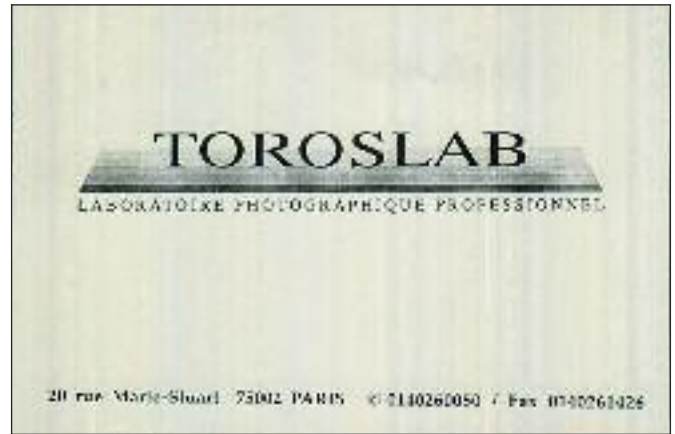
En ce moment, son intérêt est porté à un ancien manuscrit sur les plantes médicinales. Je promets de lui donner quelques références (notamment, je pense à l'*Illustrated Polyglot Dictionary of Plants Names*, en 8 langues, dont l'arabe et l'arménien).

Sa future cible ? Un roman de Raffi *Խաչագողի Յիշատակարանը* (*Les mémoires du fripon*). Coïncidence, je pense que le traducteur de *Խեղժը* (*Le fou*) de Raffi, Mooshegh Abrahamian, travaille sur sa traduction en français.

Nizar Khalili jette un pont entre le monde arménien et le monde arabe. Il mérite que son travail soit reconnu et encouragé.

Philippe Pilibossian

Nos partenaires



En achetant des livres, CD et matériels informatiques, faites subventionner le site de l'ACAM

Alapage (vente en ligne) accorde à l'ACAM une commission pour tout livre ou objet commandés à partir de notre site.

Pour cela il suffit d'accéder au site alapage.com comme suit:

- dans la page d'accueil en cliquant sur Livres arméniens en vente chez Alapage ou sur e-Libraire ;
- en cliquant sur le caddy de n'importe quel livre dans la Bibliographie.

Le site **Alapage** tient compte du fait que la "session" a été ouverte à partir de l'ACAM, suffit pour valider la commission à notre bénéfice, pour tout achat.



Hagop Cholakian

Peu de personnes de France connaissent Hagop Cholakian. Pourtant, il est l'un des rares spécialistes de la langue, de la littérature et de l'histoire arméniennes de la diaspora. L'été dernier, je suis allé le voir dans sa maison à Kessab (en Syrie) son village natal, où il passe plus de la moitié de l'année à écrire, à soigner son verger et son potager. Nous avons passé trois semaines ensemble auprès de sa famille ; il a corrigé mes textes en arménien, il m'a donné de précieux renseignements sur le *krapar*, l'arménien occidental et il m'a fait visiter la région où encore au début du siècle dernier, il y avait de nombreux villages arméniens.

Hagop Cholakian est un écrivain-enseignant-chercheur, spécialisé dans les langues arméniennes : le *krapar* (arménien classique), l'arménien occidental et l'arménien oriental, y compris le dialecte de Kessab, ainsi qu'en histoire et en ethnographie. Il a effectué ses études universitaires à l'Université d'État d'Erevan, avec les diplômes de doctorat en philologie de l'arménien et en science de l'histoire. Actuellement il est le responsable des programmes de l'arménien auprès du Conseil d'Éducation du Diocèse d'Alep et il est Conférencier à la Fondation Nationale d'Arménologie d'Alep.

Il est auteur de nombreux manuels et livres en arménien occidental, voici les plus importants déjà parus :

Այսպէս Սկսաւ Գարունը, բանաստեղծութիւններ, Պէյրութ, 1970

Քեսապի ժողովրդական երգարուեստը, Հայէպ, 1980

Ցամքած Աղբիւրը նորէն կը Բխի, 1981

Քեսապի Բարբառը, Հայէպ, 1986

Հայերէնի Դասագիրքը, 6 գիրք, ուսուցիչի ուղեցոյց եւ վարժութեան տետրեր, Հայէպ, 1990

Արցախեան Ինքնաճանաչման Բանաստեղծութիւնը, 1990

Քեսապ, 3 հատոր, Հայէպ, 1995, 1998, 2004

Միջգաւառական Անեքստներ, Հայէպ, 1988, Բ. տպագրութիւն 2005

Քարէն Եփփէ Ազգ. Ճեմարանի յուշամատենը, Հայէպ, 1997

Հայերէնի Աւանդական Ուղղագրութիւնը, Հայէպ, 2000

Անտիոքի Մերձակայ Ռիոուճի Հովիտի Հայերը, պատմա-ազգագրական ուսումնասիրութիւն, Անթիլիաս, 2006

P. P.

L'arménien occidental a été formé au XIX^e siècle dans la presse écrite de Constantinople. Aussitôt on s'est mis à traduire les ouvrages majeurs de la littératures européenne. Parmi ces traductions il y a le roman *Histoire de Gil Blas de Santillane* (1715-1735) d'Alain-René Lesage (1668-1747). Nous avons trouvé dans un manuel scolaire **Նոր Թանգարան Հայերէն Լեզուի** (*Nouveau thesaurus de l'arménien*, 1929) de Hrant et Zabel Assadour ce bel extrait qui reste d'actualité.

Հեղինակի Դիւրագգածութիւն

Այս միջոցին ուր Արքեպիսկոպոսին համակրութիւնը շահեր եւ կատարելապէս սիրելի էի իրեն, եպիսկոպոսական ապարանքին մէջ ցաւալի դէպք մը պատահեցաւ: Արքեպիսկոպոսին վրայ կաթուած իջաւ: Անմիջապէս օգնութեանց եւ ազդու դեղերու չնորհիւ, քանի մը օրէն Նորին Սրբազանութիւնը ինքզինքը գտաւ, բայց միտքը ուժգին հարուած մը կրեց, ինչ որ նշմարեցի իր գրած առաջին ճառին մէջ: Սակայն տարբերութիւնը այնքան զգալի չէր որ կարենայի վճռել թէ քարոզիչ Սրբազանին միտքը տկարացեր էր: Սպասեցի որ նոր քարոզ մըն ալ գրէ, եւ այնուհետեւ ալ տարակոյսս փարատեցաւ: Բարի եկեղեցականը մերթ կ'իջնէր, կը տափակնար, եւ մերթ շատ բարձրերը կը թռչէր. խարնափնդոր քարոզ մըն էր, ծերացած վարժապետի հոետորութեան նմոյշ մը:

Եւ ասիկա միայն ես չնշմարեցի: Ունկնդիրներէն շատերը, Սրբազանը խօսած ատեն, ցած ձայնով կ'ըսէին իրարու, « Այս քարոզը կաթուած կը հոտի »: « Է՛հ. քարոզներու քննադատ պարոն, ըսի ինքնիրենս, պատրաստուէ պաշտօնդ ի գործ դնել: Կը տեսնաս որ Սրբազանը կ'իյնայ, պէտք է իմաց տաս իրեն, ոչ միայն աւանդապահը իր մտածմանց, այլ նաեւ որպէսզի մի՛ գուցէ քեզմէ առաջ իր բարեկամներէն մէկը անկեղծութիւնը ունենայ այս բանը իրեն զգացնելու: Այս պարագային, գիտես թէ ինչ կը պատահի՞ անունդ կը ջնջուի իր կտակին մէջէն »:

Այս խորհրդածութիւններէն ետքը, ասոնց բոլորովին հակառակը կը մտածէի: Ինքն ըսելիքս շատ դժուար բար մըն էր: Իր գիրքերուն հաւանող հեղինակ մը գուցէ գոհ չմնար ըսելիք դիտողութիւնէս, բայց այս գաղաբարս մերժելով, կը ջանայի ինքզինքս համոզել թէ անհնար էր որ իմ դիտողութիւնէս վիրաւորուէր, քանի որ ինքը ստիպողաբար պակասջած էր զայն ինծմէ:

Հիմակ ամենէն դժուար կէտը խօսք բանալն էր. ի՞նչպէս ընելու էր:

Բարբախտաբար հեղինակը զիս այս հոգէն ազատեց, հարցնելով ինծի թէ ամէն մարդ ի՞նչ կ'ըսէր իրեն համար, իւր թէ գոհ եղե՞ր էի իր վերջին քարոզէն: Պատասխանեցի թէ միշտ հիացումով կը լսէի իր խօսածները, բայց ինծեւ այնպէս եկած էր որ վերջին քարոզը միւսներուն չափ ազդեցութիւն ըրած չէր ունկնդիրներուն վրայ:

- Ի՞նչ կ'ըսես բարեկամս, պատասխանեց զարմանքով, արդեօք Արիստո՞րք մը քարոզ կը քննադատէ:

- Ո՛չ, Սրբազան, գոչեցի, ո՛չ, ձերինին պէս քարոզներ չեն կրնար քննադատուիլ: Ամէնքն ալ զմայլեցան վրան, սակայն, քանի որ յանձնարարեցիք ինծի անկեղծ ըլլալ, կը համարեցաք ըսել թէ ձեր վերջին քարոզը նախորդներուն չի հաւասարիր: Դուք ալ համամիտ չէ՞ք ինծի:

Այս խօսքերուս վրայ դէմքը տփուկեցաւ, եւ բռնագրօսիկ ժպիտով մը ըսաւ. « Պարոն ժիլ Պլա՛ս, ըսել է այս գրածս չհաւանեցաք »:

- Ատանկ բան չրսի, Սրբազան, ընդմիջեց շտարած: Աքանջելի էր, միայն թէ ձեր միւս գրածներէն վար:

- Միտքդ կը հասկնամ, պատասխանեց, Տկարացած կ'երեւամ քեզի, չէ՞: Բաց է բաց ըսէ: Կը կարծես թէ ալ գործէ գաշուելու ժամանակս եկե՞ր է:

- Այդքան յանդուգն կերպով խօսելու համարձականութիւնը չպիտի ունենայի, ըսի, եթէ Ձեր Գերապայծառութիւնը հրամայած չըլլար: Ոստի իրեն հնազանդելու համար միայն կը խօսիմ, եւ կ'աղաչեմ ամերայն խոնարհութեամբ որ ներողամիտ գտնուի համարձակութեանս:

- Աստուած չընէ, Աստուած չընէ որ մեղադրեմ գրեք, ընդմիջեց հապճեպով: Շատ անիրաւ բան մը պիտի ըլլար ատիկա: Զգացածդ ինծի յայտնելը գէշ բան մը չէ, միայն թէ զգացումդ գէշ է: Սարսափելի կերպով խաբուեր եմ սահմանաբալ մտքիդ մասին:

Թէեւ յուզուած, ջանացի գործը շտկել, բայց ինչպէ՛ս կարելի էր ամոքել զայրացած հեղինակ մը, մանաւանդ գովեստի վարժուած հեղինակ մը:

- Ա՛լ ասոր վրայ չխօսի՛նք, տղա՛ս, ըսաւ: Դեռ շատ երիտասարդ ըլլալուդ, չես կրնար իրաւը սուտէն գատել: Ապահով եղիր որ քու չհաւանած քարոզէդ աղուոր բան գրած չեմ երբեք: Միտքս, փա՛ռք Աստուծոյ դեռ իր ուժը կորսնցուցած չէ: Այսուհետեւ պիտի ջանամ աւելի լաւ ընտրութիւն մը ընել խորհրդատուներուս մասին: Դատելու համար քեզմէ աւելի կարող մարդիկ պէտք են ինծի: Գնա՛, շարունակեց դահլիճէն դուրս հրելով զիս, գնա՛ ըսէ գանձապահին որ հարիւր դուկատ տայ քեզի, եւ Աստուած հետդ ըլլա՛յ: Երթաս բարով, պարո՛ն ժիլ Պլաս, ամէն բարբասութիւն կը մաղթեմ քեզի եւ քիչ մըն ալ՝ աւելի ճաշակ: Լրսած

Diaspora arménienne

Kessab (Syrie)

Kessab est un bourg de l'Arménie occidentale se trouvant sur la côte méditerranéenne de Syrie, à la frontière turque, où habitent encore 1 500 Arméniens en hiver ; en été Kessab est un lieu privilégié de villégiature pour les Arméniens de Syrie, du Liban et les ressortissants des pays arabes.



Le golfe de la vallée de **Karadouran** est mentionné comme port par Hérodote. Dans la photo, le versant à droite est la Turquie ; au fond, on devine la montagne de Moussa Dagh et en bas à droite le drapeau syrien marquant la frontière.

Nouveau bâtiment du lycée à Kessab



La maquette du nouveau bâtiment du *Lycée Réuni Arménien de Kessab*, achevé cet été, dans l'enceinte du Complexe arménien (Համալիր) qui comprend une école, un hôtel et un restaurant.

Sofia (Bulgarie)



Inauguration d'un monument-khatchkar en 2008, dédié aux victimes du génocide des Arméniens, dans un jardin public au centre de Sofia, capitale de Bulgarie, en présence des Maires d'Erevan et de Sofia, respectivement G^{al} Yervant Zakarian et Boyko Borissov, ainsi que de l'Ambassadeur de la République d'Arménie, G^{al} Sergueï Manassarian. **G.M.**

Batak (Bulgarie)



Khatchkar inauguré le 16 mai 2008, à **Batak**^(*) à la mémoire des habitants du village massacré en 1876. Le monument, un projet de l'*Union des Arméniens en Bulgarie*, a été réalisé par les frères Hovsepian. **G.M.**

^(*) Petit village blotti au cœur de la montagne Rodopi (Sud de Bulgarie), devenu tristement célèbre en 1876 dans la presse européenne à la suite de l'intervention au Parlement français du Sénateur Victor Hugo. L'insurrection d'avril 1876 des villageois contre les Ottomans est étouffée dans le sang. À l'arrivée de l'armée régulière turque, les habitants - pour la plupart des femmes, des enfants et des vieillards, se réfugient dans l'église Sainte-Nédélia (1813), espérant être sauvés par la grâce de Dieu. L'église est incendiée, ses fenêtres et ses portes murées. Après trois nuits de calvaire, les survivants décident de chercher le salut à l'extérieur. Mais à l'entrée de l'église les attend Ahmed aga qui leur propose de choisir entre l'islam et la mort. Tous meurent en vrais chrétiens ; ceux qui restent à l'intérieur sont asphyxiés ou brûlés, les autres sont égorgés sur des bûches avec des haches, au total plus de 5 000 personnes, sur une population de 7 000 habitants. Aujourd'hui l'église est un musée retraçant les massacres et l'un des lieux historiques les plus visités de Bulgarie.

Activités culturelles

Festival national du livre arménien

La deuxième édition du FNLA aura lieu en décembre prochain, organisé, comme en 2006, par l'association **Terre d'Arménie de Marseille**^(*). Neuf trophées **Toros** récompenseront des oeuvres de la littérature franco-arménienne : **Prix Armenia** pour le meilleur essai ; **Prix Henri Verneuil** pour le meilleur roman. Pour la première fois en France, et, à l'initiative de l'ACAM un **Toros spécial Editeur** sera décerné, ainsi que le **Prix Mesrob Maschtots** pour le meilleur ouvrage écrit et édité en 2007-2008 en arménien occidental par un auteur résidant en France. Pour ce dernier prix, l'ACAM a la charge de trouver les ouvrages et de les envoyer aux membres du jury, dont elle fait partie, pour lecture et appréciation.

Voici les livres sélectionnés par nous qui concourent pour le **Prix Maschtots** :

Յարութիւն ԿԱՐԵՎՈՐԻԱՆ
(Haroutoun GARÉVORIAN)
Հանդիպումներ (Rencontres)
168 pages, 20,50 x 14 cm
Auto-édité, Paris, 2007
harout578@hotmail.com



Անահիտ ՍԱՐԳԻՍԵԱՆ
(Anahid SARKISSIAN)
Պարոն Նիկողոս
(Monsieur Nigoghos), 3 volumes
Collection : **Բարեւ արեւ**
Livre premier : 2e éd., 46 pages,
24 x 16 cm
Imp. Roques-Paris, 2007
ISBN : 978 9993092773



Livre 2 : 94 pages, 24 x 16 cm
Imp. Printinfo, 2006
ISBN : 978 9993092771



Livre 3 : 70 pages, 24 x 15 cm
Imp. Roques-Paris, 2008



Traductions :
Հերթէ (Hergé)
Թէնթէնի
Արկածախնդրութիւնները
փարաւոնին Սիկառները
Traduit du français par Varoujan
Sirapian et Vartuhi Güzelbodur
62 pages, 30,50 x 22,50 cm
Imp. en Italie, **SIGEST**, 2008
ISBN : 9782952600477, 12 €



Ժան-Ֆրանզուա ՊԱԼԵ
(Jean-François BLADÉ)
Էջը որ Լուսին էր խմած
(L'âne qui avait bu la lune)
Traduit de l'occitan par Yves
Durand et retraduit du français
par Nazareth Topalian
16 pages, 24 x 14,50 cm
Imp. au Liban, **SIGEST**, 2008
ISBN : 979 2 9173 2901 6



Յակոբ ՊԱԼԵԱՆ
(Hagop BALIAN)
Գրական Արձագանգներ
Գիրքեր Դէմքեր Հարցեր
(Échos littéraires)
Livres, personnages, problèmes)
513 pages, 21,50 x 17 cm
Paris, 2008
Imp. Hamazkaïne, Beyrouth.



(*) **TERRE D'ARMENIE** - Jardin des Hespérides - 34 Chemin Joseph Aiguier - 13009 MARSEILLE
Tél. : 04 91 74 26 00 - Courriel : terredarmenie@numericable.fr

Le crépuscule des fourmis de Zaven Biberian

Au retour des vacances d'été, nous avons rapporté dans nos valises beaucoup de livres de Turquie et de Syrie. Parmi ceux-là un roman en arménien : *Le crépuscule des fourmis* de Zaven Biberian, texte intégral, édité en 2007 par la maison ARAS d'Istanbul. C'est un roman réaliste décrivant la société stambouliote entre 1940 et 1950.

Le jeune Bared revient de « *Nafea* »⁽¹⁾. Il retrouve sa famille, qui avant le « *Vakef vergisi* »⁽²⁾ était une famille bourgeoise, riche, respectée, mais actuellement dans un état miséreux. Le père s'est ruiné en payant le *Vakef vergisi*, tous les soirs il noie son chagrin dans l'alcool.

On trouvera dans le livre, en annexe, un long article de Marc Nichanian, paru dans le numéro spécial du quotidien *Haratch*, N° 123, du 3 janvier 1988 :

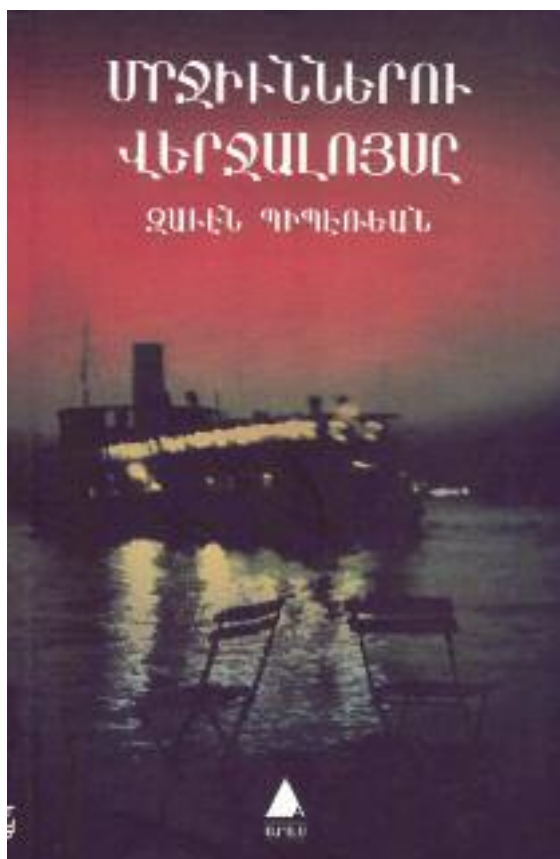
« Lorsque je dis que chaque ligne de Biberian est une merveille romanesque ; il faut imaginer des voltiges métaphysiques et des envolés vers de larges horizons. Mais c'est juste le contraire. C'est une position la plus terre à terre, une répulsion entre mari et

femme, une haine entre mère et fille, un dépeçage réciproque, dans le cadre de relations quotidiennes sans espoir... On y trouve les thèmes de *La Mère de Gorki* et de *Madame Bovary de Flaubert*, livres qu'il [Zaven Biberian] a traduits en turc...

À mon avis, le roman de Biberian est le seul qui échappe aux clichés du roman actuel de la diaspora arménienne : la fuite générale, l'idéalisation de l'existence et aussi loin de la tendance aux envolées poétiques habituelles. C'est cela qui constitue avant tout sa valeur. Biberian est l'homme de son temps et je ne cherche rien d'autre chez lui. Son temps se situe entre 1940 et 1950 à Istanbul, République turque.

Mais Biberian est aussi écrivain. Il décrit cet Istanbul selon son tempérament mais avec une grande fidélité. Je ne cherche pas plus ; j'y trouve le goût de la langue et de sa maîtrise des techniques du roman. »

(Traduit de l'arménien par H. et V. Garévorian)



Dans les personnages du roman il y a l'oncle, Dertad, qui se veut philosophe et exprime son point de vue anarchique.

« *Le père de mon père est devenu terre pour bâtir cette maison. La terre est devenue pierre et la pierre maison. Qu'elle tombe en ruines elle redeviendra terre puis pierre. Alors qu'elle reste telle que. Elle ne s'écroulera jamais et sera toujours une maison. Dans mille ans celui qui verra les fondations dira : « tiens, une maison a existé ici ; des gens l'ont habitée ». Dans le mur il verra le trou de la cheminée et prendra dans sa main la cendre du bois brûlé dans la cheminée par ma grand-mère.*

Non! Ce n'est pas une pyramide, c'est un nid de fourmis. »

(Texte de 4^e couverture traduit par Albert Andonian)

Մրջիններու Վերջալոյսը, Վէպ
Զավէն Պիպերիան

608 էջ, 19 x 13 սմ, գունազարդ կողք

ԱՐԱՍ, Ստամպուլ, 2007

ISBN : 9879757265917

Կենսագրական ու Յառաջաբան՝ Սեւան Սէյրմէնճեան
Յաւելուած .

Նամակ Հրանդ Բալուբանին՝ Զ. Պիպերեան,
Գրախօսական՝ Մարկ Նշանեան,
Ծանօթութիւններ,
Այբեանական ցանկ:

Philippe Pilibossian

(1) Profitant de la deuxième guerre mondiale, en 1941, la Turquie mobilisa les sujets mâles non musulmans, de 20 à 40 ans et les envoya en province effectuer des travaux forcés : *amele tabur* ; le gouvernement avait programmé de les éliminer à la fin de la guerre ; la défaite allemande de Stalingrad contraint les autorités à renoncer ce projet.

(2) Taxe sur la fortune décrétée en 1942 par les autorités turques aux minorités non musulmanes ; ceux qui ne pouvaient pas payer cette taxe étaient envoyés au camp de travaux forcés à Achkalé, une bourgade près d'Erzerum.

Livres

Edgar Chahine peintre-graveur 1874-1947

de Benoît NOËL

Éditions BVR, 2008, 144 pages

ISBN : 9782952413329, Prix : 30,00 €,

Boutique : [Alapage](#)

Ce sont la vie et les expositions présentées chronologiquement du Graveur arménien de la Belle époque par un historien de l'art. On apprendra qu'Edgar Chahine était un membre actif de la communauté arménienne de Paris ; on y trouve notamment sa correspondance avec Archag Tchobanian et les témoignages de son fils Pierre. On peut admirer sans se lasser les excellentes reproductions de Chahine ou des photographies inédites. Un régal pour les yeux. Par ailleurs, l'auteur a eu l'astucieuse idée d'intercaler des encadrés, sur l'histoire des Arméniens de la période.

Philippe

L'auteur, Benoît Noël, historien de l'art, nous a aimablement envoyé un texte reproduit dans l'encadré.

Rencontre avec les Arméniens du Monde

d'Alexis GURDIKYAN

SIGEST, 2008, 208 pages

ISBN : 9782917329047, Prix : 15,00 €,

Boutique : [Alapage](#)

Alexis GURDIKYAN qui nous avait séduits avec son ouvrage *40 Montagnes pour un tour du Monde en solitaire*, reprend ici les notes qu'il avait glanées ça et là au cours de ses nombreux voyages.

Pour lui, les voyages ont aussi pour but de se renseigner, s'instruire, apprendre à connaître *les autres* et puisque tous ces pays traversés ont, après 1915, accueilli les victimes d'un odieux génocide, pourquoi ne pas consacrer un peu de temps pour rencontrer ces exilés là où ils se sont installés...

Au fil des pages de ce *compte-rendu de voyage*, Gurdikyan, conscient dès le départ de son appartenance à l'un des peuples les plus anciens du monde, semble de plus en plus fier de cette appartenance. Son *arménité* se confirme à chaque nouvelle étape. Il est heureux de nous raconter ses expériences personnelles, de nous faire partager le plaisir qu'il trouve à chaque nouvelle rencontre. Il est particulièrement doué pour nous transmettre ses émotions, toutes ses émotions : la fierté ressentie devant l'implication de ces Arméniens dans la vie sociale, voire même politique, de leur pays d'adoption, la colère jusqu'à l'indignation devant le comportement des deux ressortissants arméniens (deux *individus*) vivant au Kenya.

En tout cas, l'auteur est très fier et heureux d'appartenir à cette race d'hommes : humbles, généreux, stoïques et sachant se redresser après les mauvais coups du sort. Il décrit des Arméniens actifs, créatifs, ingénieux, ne se laissant pas décourager. Il ne leur manque que la reconnaissance du génocide par leurs auteurs mêmes, prêts qu'ils sont à tendre la main à ces tortionnaires, une fois le deuil accompli.

La fin nous conte une belle histoire ! Sa curiosité a poussé l'auteur jusqu'en Colombie dans la ville qui porte le nom d'*Armenia*. Pourquoi ce nom ? Vous trouverez la réponse en lisant le livre.

Magdeleine

Le Vanetsi. Une enfance arménienne

de Victor GARDON

Stock, 2008, 1032 pages

ISBN : 9782234061262, Prix : 29,00 €,

Boutique : [Alapage](#)

Nous saluons la réédition, tant attendue, des romans de Victor Gardon, réunis en un seul volume : *Le chevalier de l'émeraude* (Stock, 1961), *Le vert soleil de ma vie* (Stock, réédité en 1992) et *L'apocalypse écarlate* (Calmann-Lévy, 1970). C'est la première œuvre de valeur littéraire sur le génocide, la vie des Arméniens de Van (*Vaspouragan*) avant et après 1915, roman d'aventures vécues où le drame se mêle au merveilleux de la façon la plus naturelle. Lire les souvenirs d'Arax Nichanian-Vaz, la filleule de Gardon, dans le *Bulletin de l'ACAM*, N° 65, page 4.

Philippe

Le Figuier de mon père

de Vartan BERBERIAN

Selection du Reader's Digest, 2008, 544 pages

Collection : Enquêtes et Témoins

C'est la première édition de la collection en langue française d'une sélection de quatre ouvrages, parus en même temps à Paris, à Bruxelles, à Montréal et à Zurich, dont un condensé du *Figuier de mon père*. Cet ouvrage autobiographique de Vartan Berberian, déjà connu de nos lecteurs, a bénéficié d'un énorme succès médiatique en France. Dans un style pittoresque, l'auteur rend hommage aux siens, tout en découvrant son enfance difficile, au sein d'une famille d'émigrés arméniens, rescapés du génocide. Contraste avec sa fulgurante ascension sociale et une parfaite intégration à la société française, sans jamais oublier ses racines.

Dorénavant, d'autres lecteurs francophones auront la possibilité de le lire et l'apprécier.

Annie

Edgar Chahine, Peintre-graveur

(1874-2847)

Personnellement, j'ai été happé par l'univers d'Edgar Chahine et son regard d'artiste. À première vue, on est séduit par le charme insidieux d'un monde disparu : les forains du boulevard de Clichy, les dîners des soupeuses Belle Époque, les traîne-la-guêtre des fortifs de Paris. Bref, des protagonistes a priori interlopes, mais saisis sur le vif par un regard sans condescendance, ni mépris et dénué d'ironie ou de cynisme. Parallèlement, j'ai relevé la progressive substitution de femmes épanouies, souriantes et rieuses, c'est-à-dire délivrées du fléau du pêché originel aux séductrices professionnelles du début de l'œuvre. En définitive, il me semble que l'énergie plastique mise dans son œuvre et le dynamisme pictural déployé nourrissent la force lui ayant permis de surmonter les épreuves de sa vie. C'est pourquoi, en dépit des affres du génocide arménien, de deuils multiples et précoces d'intimes, de l'incendie ou de l'inondation de ses ateliers, sa joie de vivre l'emporte toujours sur le fatum.

Benoît NOËL, Historien de l'art

Livres

Divine Liturgie de l'Église Apostolique Arménienne

Պատարագամատոյց Հայաստանեայց Առաքելական Սուրբ Եկեղեցոյ

Sous la direction de Hrayr Henry AYVAZIAN

Diocèse de l'Église Apostolique de France, 2008, 208 pages

ISBN : 9782952731829, Prix : 25,00 €

Voici le livre de la Messe de l'église apostolique arménienne, avec les textes intégraux en *krapar* et leurs traductions françaises côte à côte, avec les notations musicales transcrites et harmonisées par le R.P. Komitas. Ce travail n'a pu être mené à terme qu'avec la contribution bénévole d'une dizaine de spécialistes. En début du volume, on trouvera une explication en français de la Divine liturgie et, en annexe, la transcription phonétique de l'arménien occidental avec l'alphabet français et un glossaire des termes religieux arménien-français.

C'est un beau livre. En tant que présentation et avec les traductions, il est le premier dans son genre. Les fidèles de l'église arménienne doivent être reconnaissants à Armen et Carmen Marangosian, mécènes, ainsi qu'à notre ami et membre de l'ACAM, Hrayr Henry Ayvasian, qui a assumé la difficile tâche de coordinateur de l'édition.

On peut se le procurer dans les églises arméniennes de France. Un cadeau de valeur pour les fêtes de fin d'année. **Philippe**

Témoignages, Poèmes

d'Armand MANOUKIAN

Mémoires et Cultures, 2008, 85 pages

ISBN : 9782917185520, Prix : 12,00 €

Avec ce recueil de poèmes, l'auteur nous livre un témoignage émouvant sur la vision du monde à travers son expérience personnelle, ses joies et ses peines vécues. Plusieurs poèmes sont consacrés à la mémoire inachevée de toutes les victimes humaines de tous les temps. Bouleversé par la barbarie des gens, le poète égrène un à un les chiffres des victimes de génocides et autres massacres partout dans le monde dans une ode finale, condamnant sans appel toutes les dictatures et tous les totalitarismes. **Annie**

Et gravir, Textes poétiques

Եւ Հեռն ի վեր

de Serge VENTURINI

Autoédité, Erevan, 2008, 112 pages

ISBN : 9789994159420

L'auteur est connu du public par un précédent ouvrage, la traduction en français avec son épouse des *Odes arméniennes de Sayat Nova*. Cette fois, il s'agit d'une sélection de poèmes écrits entre 1980 et 2007 et dont le traducteur (en arménien d'Arménie) n'est autre que l'ami inoubliable de l'auteur, Tchavouchian, tandis que E. Mouradian a œuvré pour la réalisation de ce volume. Dans ses créations Venturini exprime à haute voix ce que d'autres taisent ou refusent de voir, laissant place au silence envahisseur, sorte de vide non-dit. Pour l'auteur, entre ce qui est visible et l'invisible, il existe un laps de temps comparable à la vitesse d'un éclair, instant de lucidité qu'il faut saisir pour exprimer, de préférence en prose, les événements de

la vie. D'après sa théorie, on pourrait appeler ce temps *transvisible*. Au fait, que ressent-on à la lecture du poème Synopsis par exemple ? Pour connaître la réponse, vous pouvez acheter le recueil. **Annie**

Pertinentes impertinences

d'Ara BALIOZIAN

Actual Art, Erevan, 2008, 64 pages

Traduit par Mireille Bensian, Denis Donikian et Dalita Roger
ISBN : 9789994183159

Excellente traduction de l'anglais des observations et analyses anticonformistes, extraits de son journal personnel. Baliozian est un auteur et traducteur s'exprimant en anglais et en arménien, bien connu au Canada ; il a reçu de nombreux prix littéraires. **Philippe**

Des manifestations politiques aux conventions.

Les aspects politiques et légaux de la protection des droits de la minorité ethnique arménienne de Géorgie à partir de l'exemple de Samtskhe-Djavakheti

de Sergey MINASSYAN

Traduit du russe par T. Yéghiazarian

Caucasus Media Institute, Erevan, 2007, 90 pages

ISBN : 978 2 9524 1206 6

Cet ouvrage expose le cadre légal international et national de la protection et de la promotion/développement de la minorité nationale arménienne présente en Géorgie. Dans un deuxième temps, l'auteur confronte ces cadres juridiques à la réalité sociale et politique du pays. Ce travail a l'avantage de simplifier les données de la question de la minorité arménienne de Djavakheti, les informations sont fiables, claires et compréhensibles (quoique leur présentation brute peut paraître rébarbative). Certaines erreurs juridiques se glissent dans son analyse, ce qui nuit aux objectifs de rigueur analytique de l'ouvrage nécessaire pour donner une solution pertinente au problème soulevé. **Anahide**

Voyages égarés

de Denis DONIKIAN

Actual Art, Erevan, 2008, 132 pages

ISBN : 9789994183135

Réédition de l'ouvrage portant le même titre publié, en 1987, par la *Librairie le Pont de l'Épée*, avec une traduction en arménien oriental.

Poteaubiographie

de Denis DONIKIAN

Édition bilingue : français, arménien oriental

Actual Art, Erevan, 2007

ISBN : 9789994183142

Réédition de l'ouvrage portant le même titre paru en 2001, avec une traduction en arménien oriental. Le texte est accompagné d'un DVD, d'une vidéo filmée dans l'atelier de l'auteur et d'un interview, réalisé par Misha Meroujean (2007). On peut suspendre sur un mur ce livre, en forme de totem, comme décoration.

Livres

Christianisation de l'Arménie

Retour aux sources, Volume II

L'œuvre de saint Grégoire l'Illuminateur

de Maxime YEVADIAN

Préface par Hratchya Tamrazian, Directeur du Maténadaran d'Érevan

Sources d'Arménie, 2008, 560 pages

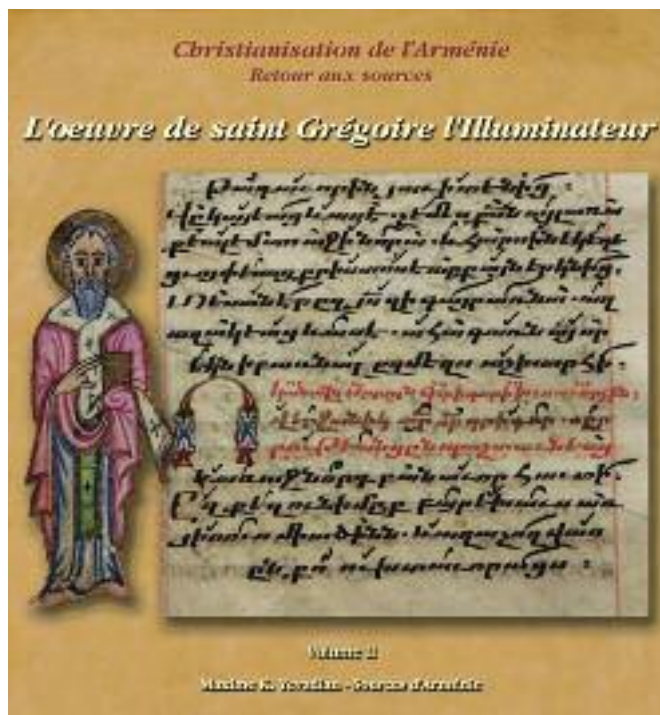
Prix : 36,00 €

Ce livre est le deuxième volume de la collection

Armenia Christiana

consacrée à l'histoire religieuse et à la spiritualité de l'Arménie chrétienne, dont le premier volume est paru en 2007 (voir *Bulletin de l'ACAM*, N° 68, page 16). Il traitera de la conversion de l'Arménie grâce à l'action de saint Grégoire et de ses conséquences. Après deux chapitres introductifs, qui présentent le contexte politique et religieux de l'Arménie, cinq chapitres traduisent et analysent, parfois pour la première fois dans une langue moderne, les sources de la christianisation de l'Arménie en langues grecque, arménienne, latine, copte, arabe, syriaque ou géorgienne. La renaissance politique du royaume de Grande Arménie sous Tiridate III, l'œuvre missionnaire et spirituelle de saint Grégoire l'Illuminateur, les textes secondaires rattachés à ces questions sont les principaux thèmes de ces corpus de textes. Une partie entière analyse les origines et le développement des recherches sur la conversion de l'Arménie, depuis les controverses théologiques et les enjeux politiques, jusqu'à la réalité de cette question.

Enfin, cinq chapitres de synthèse tirent les conclusions des 200 textes traduits et présentés, en particulier la traduction inédite des principaux extraits d'Agathange. C'est l'étude la plus complète jamais publiée sur la question.



L'ouvrage est divisé en quatre parties.

Première partie : Arménie à la fin du III^e siècle, État des lieux.

Deuxième partie : Les sources relatives à la christianisation de la Grande-Arménie.

Troisième partie : La geste des historiens.

Quatrième partie : La geste du roi Tiridate et de Grégoire l'Illuminateur.

Enfin, un résumé anglais reprend l'essentiel de chacun des seize chapitres.

Un beau volume de plus de 500 pages richement relié et agrémenté de 50 illustrations.

Pour les membres de l'ACAM

proposé au tarif exceptionnel de 30 €, au lieu de 36 € (port compris)

Veuillez m'envoyer.....exemplaire(s) **Christianisation de l'Arménie**, volume II.

Je vous adresse un chèque de.....en règlement de ma commande.

NOM Prénom.....

Adresse.....

Code postal..... Ville.....

Courriel.....@.....

À retourner à

Sources d'Arménie, BP 2566, 69217 Lyon cedex 02

ou commander en ligne sur : www.sourcesdarmenie.com